

УДК 81-2



© *Ольга Лаврова*

*доцент кафедры иностранных языков
Уральского юридического института
МВД России,
кандидат филологических наук*

© *Olga Lavrova*

*Associate professor of the Foreign Languages dept.
of the Ural Law Institute of the Ministry of Internal
Affairs of Russia,
Ph.D in Philology
e-mail: olga.sharkunova@mail.ru*

РЕЧЕВЫЕ МОДЕЛИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ КАК ОСНОВА ПОСТРОЕНИЯ ТЕКСТА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В настоящей статье рассматриваются теоретические основы использования речевых моделей в межкультурной коммуникации как базового способа построения собственного текста высказывания в процессе обучения работе с текстами по специальности обучающихся образовательных учреждений МВД России. Автором приводятся определения речи, текста, рассматривается соотношение данных понятий, их взаимосвязь. Кроме того, уточнено само понятие речевых моделей, разработана их классификация, а также определена их структурно-семантическая, стилистическая роль в тексте по специальности.

Сегодняшняя парадигма работы с текстом предполагает учет многих его аспектов, в том числе его внешнеязыковой, внутрисемантической, общеструктурной и стилистической составляющих в контексте его роли в межкультурном общении по специальности. Часто используется и уровневый анализ текста как способ выявления его языковых и культурологических особенностей. Однако нет достаточного теоретического обоснования для изучения структурной составляющей с позиции организации речи посредством культурологически характерных речевых моделей, свойственных для специальных текстов на определенном языке для работы с обучающимися образовательных организаций высшего образования МВД России. Полагаем, что возможность изучения данных моделей со структурно-речевой позиции в теоретическом аспекте позволит определять их наиболее характерные типы для текстов юридических специальностей, а также поможет

обучающимся составлять вторичный текст высказывания на иностранном языке по изученной теме, детерминированной культурологической парадигмой изучаемого языка. Отметим, что данные речевые модели позволяют определить на основе текстовых знаний способ выражения определенных аспектов описываемого объекта по специальности, выявить культурологически характерный для определенного языка способ построения собственного высказывания и всех его частей, найти оптимальный способ выражения собственного мнения.

Проблемой современной работы с текстом по специальности в лингвистическом аспекте следует считать необходимость изучения и теоретического обоснования культурологически заданной логико-семантической структуры текста и малую представленность подобных исследований. Полученные лингвистические знания могут быть использованы в методическом аспекте для устранения проблемы слабо-выраженных навыков работы с текстом и навыков составления собственного речевого высказывания на основе изученной юридической информации учебного характера на иностранном языке.

Теоретическая значимость исследования заключается в формировании теоретического базиса для применения речевых моделей как коммуникативной основы построения текста, значимого для обучения работе с текстами по специальности обучающихся высших учебных заведений МВД России; уточнении определений речи, текста по специальности через призму значимости коммуникативно и культурологически значимых речевых моделей; уточнении соотношения этих понятий, их взаимосвязи; конкретизации понятия речевых моделей для текстов по юридическим специальностям. Практическая значимость заключается в разработке способов классифицирования речевых моделей, определении их структурно-семантической и стилистической роли в тексте по специальности.

Статья направлена на суммирование теоретических основ, необходимых для описания характерных для изучаемого языка (английский) речевых моделей и их типов, функций и особенностей употребления в учебных текстах юридических специальностей. К задачам, которые решает настоящее исследование, отнесем определение феноменов речи и текста по специальности в аспекте функционирования речевых моделей в создании коммуникативного намерения; выявление взаимозависимости данных понятий; уточнение понятия речевых моделей в учебных текстах юридической специальности; разработку их классификации; уточнение значимости речевых моделей на каждом речевом уровне текста со структурно-семантической и стилистической позиции.

Определим гипотезу исследования: речевые модели априори коммуникативны и культурологически заданы. Они эффективно функционируют в учебных текстах юридической специальности как способ построения текста, взаимосвязаны с логическим, семантическим, стилистическим уровнями текста, поскольку позволяют эффективно изучить первичный текст либо простроить вторичный текст собственного высказывания с логико-структурной и смысловой позиции, выбрав наиболее подходящий тип речевых моделей согласно их классификации.

Остановимся на понятийном аппарате исследования. Эволюция понятия «речь» проходит от понимания ее как способа общения, представленного языковыми средствами, к пониманию ее как коммуникативного явления в культурологическом аспекте. Вслед за Ю. Н. Карауловым [1], Дж. Р. Серлем [2, с. 179–202], Е. Н. Зарецкой [3] мы определяем речь как коммуникативное явление, представленное процессом прямой или опосредованной передачи информации (устное или письменное высказывание) учебно-профессионального характера семантически детерминированными языковыми знаками.

Под межкультурной коммуникацией вместе с Т. ван Дейком [4], Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянковым, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузиной [5] понимаем процесс создания вторичного высказывания на основе изученного текста по специальности (речевой акт), отражающего культурологические и коммуникативные особенности, характерные для изучаемого языка, культуры или ментальности.

Понятие текста по специальности изучалось Е. С. Кубряковой [5, с. 95–97], Ю. В. Бакановой, Т. И. Гриневой. На основе имеющихся данных сформулируем его дефиницию. Под текстом по специальности учебного характера (юридические науки) мы понимаем семантически, структурно-логически, стилистически и лексико-терминологически объединенную систему знаков языка (первичный текст), содержащую информацию специально-юридического характера, позволяющую получить знания в выбранной сфере и применить ее в дальнейшем составлении собственного речевого высказывания (вторичный текст, согласно Ю. М. Лотману).

Изучением речевых моделей занимались А. Н. Щукин [6], В. Гладров, Е. В. Которова и др. Понимание природы речевых моделей шло от собственно-языкового (В. Д. Аракин, И. А. Зимняя, Ю. К. Бабанский, Н. Д. Гальскова, Н. Д. Гез) к грамматико-функциональному (А. Ю. Коровкин, Ю. В. Баканова) и далее к культурологически детерминированному (Е. С. Кубрякова [5], Ю. Н. Караулов, А. Н. Щукин [6]).

Определяем типовые для определенной культуры и языка, а следовательно, ментальности и коммуникации, речевые модели как особые субъективно-клишированные, дескриптивно-дефинитивные или логико-семантические структуры, позволяющие дать описание явлению или его характеристикам, построить логико-смысловую структуру текста как речевого высказывания. Отметим, что понимание данных моделей способствует более глубокому пониманию ментальности и культуры страны и наций изучаемого языка, их особенностей коммуникации, наиболее типичных способов их представления на каждом из языковых уровней.

Остановимся на классификации речевых моделей. Вопрос классифицирования таковых рассматривали следующие ученые: А. Н. Щукин, Е. Н. Зарецкая, В. Гладров, Е. В. Которова, Р. И. Павиленис [7, с. 179] и др. Полагаем, что классификация речевых моделей, применяемых в учебных текстах на изучаемом иностранном языке, позволяет выявить не только наиболее характерные для нее в культурном и коммуникативном аспекте способы оформления различных аспектов представления собственного мнения, но и способы построения логической структуры речевого высказывания в процессе оформления всех трех его частей, а также способы определения объектов речи с выявлением их сути и описанием их свойств, качеств.

Мы рассматриваем речевые модели как способ изучить первичный текст по юридической специальности, а также как культурологически характерный способ репрезентировать собственное речевое высказывание на основе имеющейся информации сообразно коммуникативным и культурным представлениям носителей языка. В связи с этим приведенная ниже классификация речевых моделей будет не только профессионально, но и культурологически детерминирована, что позволит более полно ее изучить и объяснить обучающимся образовательных организаций МВД России.

Итак, сначала выделим классификационные аспекты речевых моделей в тексте по специальности, а затем их критерии классифицирования.

К классификационным аспектам относим следующие: структурно-логические, семантические и стилевые особенности речевых моделей на изучаемом иностранном языке в текстовом отношении (первичный информативный текст-источник и вторичный субъективно заданный текст собственного высказывания на основе изученной информации), которые подразделяются на три логические части высказывания и выполняют функции четкой смысловой представленности,

наполненности и отражения стилистической принадлежности к официально-деловому стилю, учебному подстилю текстов юридической тематики. Ниже представлены связанные с ними критерии классифицирования:

1. Вступление, которым следует считать начало (интродуктивную часть) речевого высказывания, функционал которого заключается в представлении темы и основной информации, предваряющей более детальное описание сути высказывания. Например, для речевых высказываний по юридической тематике будут характерны более сложные и распространенные языковые конструкции (пример на английском языке: Pursuant pursuant to the information given... (Согласно представленной информации...), It shall be taken into consideration that... (Принимая во внимание, что...) — даются более сложные с позиции лексики и грамматической структуры речевых моделей, что свидетельствует о непрямом способе выражения собственного мнения, характерном для «англоговорящей ментальности», обладающей меньшей открытостью, чем «русскоговорящая»). Также для вступления характерны вступительные клише (Let me start saying that... (Разрешите начать с ...) — функция начала оформления высказывания; данные клише могут быть достаточно длительными и вежливыми, что типично для англоязычной культуры).

2. Основная (продуктивная) часть, которая представляет в деталях изучаемый объект юридической действительности из текстов учебного характера. В нее включены выражения дефинитивного, дескриптивного и связного характера:

а) выражения дефинитивного характера позволяют определить объект речи, например, для высказываний на профессиональные темы характерна тенденция к симплификации, поскольку основное внимание при восприятии текста высказывания полагается уделить самому определению явления либо деталям его классификационных особенностей, преобладают более простые языковые конструкции, страдательный залог (пример на английском языке: The phenomenon of National Security can be defined as... (Явление национальной безопасности может быть определено как...) — страдательный залог);

б) выражения дескриптивного характера дают возможность описать объект речи, его классификационные свойства, присущие ему качества (например: Let's dwell upon the classification criteria of National Security. It contains/consists of/includes... (Остановимся на классификационных критериях национальной безопасности. Она состоит из.../содержит/включает...) — даются более простые с позиции лексики

и грамматики структуры речевых моделей, отражающих стремление «англоговорящей ментальности» к точности в репрезентации профессиональных понятий);

в) выражения связного характера подразумевают связь между логически завершенными выстроенными в определенной последовательности частями текста (например: *Based on the above mentioned amendments adopted as of the date of ...* (На основе ранее упомянутых поправок, принятых (такого-то числа)...) — дается референциальная связь на ранее упомянутый контекст, и высказывание становится более точным); сильная референциальная связь контекстуального характера частотна в контексте высказываний юридической тематики для уточнения логики с позиции «англоговорящей ментальности».

3. Вывод (субъективная часть) предназначен для выражения субъективного мнения говорящего насчет изучаемого объекта профессиональной действительности, в которой суммируется его значимость, применимость, субъективное отношение к изучаемому объекту юридической тематики. Например, для речевых высказываний профессиональной тематики «юриспруденция» типичны следующие виды:

а) субъективно-клишированные выражения, которые помогают оформить начало речевого высказывания, отражающего собственное мнение обучающегося образовательной организации МВД России (например: *Summarizing the above noted, I'd like to say that ... / As a result...* (Суммируя все вышесказанное, ... / В результате, ...) — выполняют функцию обобщения в представлении выводов, являются типичными для англоговорящих);

б) функционально детерминированные выражения (модели), отображающие роль изучаемого объекта в профессиональной сфере деятельности и социальных институтах (пример на английском: *... shall be pointed out as important (acute, vital)... / ... is of great importance...* (... должен быть важным (актуальным, ценным)); *...plays an urgent role in...* (... играет важную роль в ...) — даются дескриптивные и предикативные речевые модели, что свидетельствует о важности описаний и действий в оценке объектов в контексте, что является распространенным для англоговорящих, функция оформления конца высказывания, типичные для англоязычной культуры).

В заключение отметим, что речевые модели выполняют коммуникативную и культурологическую функции в учебных текстах юридической специальности, служат основой построения текста первичного и вторичного высказывания, взаимосвязаны с логическим, семантическим, стилистическим уровнями текста, дают возможность эффективно

изучить первичный текст речевого высказывания по специальности, а также грамотно простроить вторичный текст собственного высказывания, выбрав нужный тип речевых моделей согласно их классификации.

Список основных источников

1. Караулов, Ю. Н. Лингводидактическое представление языковой личности и ее структура / Ю. Н. Караулов // Русский язык и языковая личность. — М., 2003. — С. 48–57.
2. Серль, Дж. Р. Референция как речевой акт / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике : сб. / под ред. Н. Д. Арутюновой. — Вып. 8. Логика и лингвистика. Проблемы референции. — М. : Радуга, 1982. — С. 179–202.
3. Зарецкая, Е. Н. Риторика: теория и практика речевой коммуникации : монография / Е. Н. Зарецкая. — М. : Дело, 2002. — 480 с.
4. Дейк, Т. А. Язык. Понимание. Коммуникация / Т. А. ван Дейк ; пер. с англ. ; под ред. В. И. Герасимова. — М. : Прогресс, 1989. — 310 с.
5. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.] ; под ред. Е. С. Кубряковой. — М. : Филол. факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. — 243 с.
6. Щукин, А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам : учеб. пособие / А. Н. Щукин. — М. : Филоматис, 2008. — 188 с.
7. Павиленис, Р. И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка / Р. И. Павиленис. — М. : Мысль, 1983. — 286 с.

SPEECH PATTERNS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION AS A BASIS OF TEXT BUILDING: THEORETICAL ASPECT

The present article considers the theoretical basis of usage of the speech patterns as a main method of text building within the training process aimed at learning to work with the specialty texts for cadets of the higher educational institutions of the Ministry of Internal Affairs of Russia. The author defines the speech as a phenomenon as well as the text, denotes its interrelation. Besides, there has been detailed the definition of the speech models, developed their classification and their structural-and-semantic, stylistic role in the specialty text.